

# المتحف اليمني

مجلة فصلية متخصصة في مجال المتاحف

العدد الثالث - ١٤٢٩هـ / ٢٠٠٩م



متحف ذمار الإقليمي



الجَمْعُورِيَّةُ الْيَهُنْدِيَّةُ  
وزَارَةُ الْقَاتِفَةِ،  
الْهَيْئَةُ الْعَامَّةُ لِلآثَارِ وَالْمَتَاحِفِ

## المَتَّلِفُ الْيَهُنْدِيُّ

مجلة فصلية متخصصة في مجال المتألف (تصدر سنويًا وفقاً)  
تصدر عن ديوان الهيئة العامة للآثار والمتألف

### المشرف العام

د. عبد الله محمد باوزير  
رئيس الهيئة العامة للأثار والمتألف

نائب المشرف العام  
د. عبد الرحمن حسن جار الله  
وكيل الهيئة العامة للأثار والمتألف

رئيس التحرير  
عبدان باوزير

adnanbawazir@hotmail.com

مدير التحرير  
صلاح سلطان الحسيني

salah\_alhosaini@yahoo.com

سكرتير التحرير  
حسين أبو بكر العيدروس

h-alaidarous@yemen.net.ye

### هيئة التحرير

عبد المنان عبد الرؤوف  
عبد العزيز أحمد سعيد  
محمد عبد الرقيب  
خالد عبده محمد الحاج  
أمة الباري العاصي  
جمال عشيش  
نوال الحسيني

### مستشارو التحرير

أحمد محمد شمسان  
أحمد محمد شجاع الدين  
د. عبد العزيز بن عقيل  
عبد العزيز الجنداري  
عبد الرحمن السقاف  
عبد الرزاق نعمان الشرجي  
مهند أحمد السياني  
معمر محمد العامری  
علي عبد الرزاق محمد  
هشام علي الثور

## شروط النشر في المجلة

- \* أن تراعي في المادة المرسلة القواعد المتعارف عليها في البحث العلمي والدراسة الأكادémie من توأحي توثيق المصادر والمراجع والنصوص، والموضوعية والمنهجية في الكتابة، والابتعاد عن الأسلوب الخطابي. وإن تكون المادة جيدة المستوى من حيث اللغة والإماءة والخطوئ.
- \* أن لا تكون المواد قد نشرت أو أرسلت للنشر في مجلات أو دوريات أخرى. وليست مستلة من رسالة علمية أو كتاب منشور.
- \* يقدم للبحث بملخص عنه في بضعة أسطر، ويرفق بلمحة عن سيرة الكاتب وعنوانه.
- \* تراجع المواد المرسلة، من قبل أسرة التحرير، ولا تعاد المادة إلى صاحبها في حالة عدم نشرها، ويبلغون بقبول نشرها، أو الاعتذار إليهم.
- \* لا يعارض مضمونها مع مجال المتألف، وكل ما له صلة بقضايا وشؤون المتألف على وجه العموم ..
- \* الأبحاث والمقالات التي تنشر تعبر عن آراء كاتبها، ولا تعتبر بالضرورة عن رأي الجلة أو الهيئة.
- \* ترتيب البحث داخل العدد يخضع لاعتبارات فنية لا علاقة لها بمكانتة الكاتب.
- \* أن يرسل النص الأصلي للنشر، وسوف تُعمل المجلة أي نص مصور.
- \* نفضل أن يكون النص المرسل للمجلة مرفقاً على الحاسوب وعلى وجه واحد من الورقة. ويرفق على هيئة نص Word Document بفرص مضبوط.
- \* أن ترقق ملائف واضحة مرقمة من الأشكال التوضيحية والصور. ويرفق بفرص مضبوط على السهو التالي:

  - الصور تسحب ملونة بدقة عالية لا تقل عن 300 نقطة في البوصة.
  - الأشكال بالخبر الصيني تسحب على نظام bitmap. بدقة عالية لا تقل عن 300 نقطة في البوصة.

- \* توضع المراجع ضمن النص، ويلزم فيها المنهج الحديث، حيث شار إلى المراجع ضمن النص برقم المراجع ضمن قوسين ( ) حسب قائمة المراجع في نهاية البحث. أي يكتب اسم المؤلف، فسنة النشر ثم رقم الصفحة مثل (عبد الله ١٩٩٠:٥٠)
- \* يمكن الأخذ بنظام المواشى في أسفل الصفحة. ويلزم فيها كتابة اسم المؤلف، فالكتاب، فالحقوق، فالجزء، والصفحة. على أن تكون علامات الترقيم متواصلة ومكتوبة ضمن قوسين .
- \* ثبت في آخر البحث فهرس المصادر والمراجع وفق ترتيب حروف الجيماء لأسماء الكتب، مثل: (الحمداني، أبو محمد الحسن بن أحمد: صفة جزيرة العرب، تحقيق محمد بن علي الأكوع، مكتبة الإرشاد- صنعاء، ١٩٩٠).
- \* أن ثبت المصطلحات الأجنبية في هامش مسلق ملحق بالنص.
- \* تقبل الأعمال المترجمة ونرجو من السادة المترجمين كتابة اسم المؤلف والمترجم وعنوان المادة والمراجع باللغة الإنكليزية أو اللغة الأصلية التي كتب بها النص.
- \* يعطى صاحب البحث المنشور عشرين نسخة من العدد الذي نشر فيه مجنه.
- \* تفتح الجلة أبوابها للمحوار الحر حول الموضوعات المنشورة، على أن تكون الردود والإجابات موضوعية وموثقة.

## للمراسلة والاستفسار

### الهَيْئَةُ الْعَامَّةُ لِلآثَارِ وَالْمَتَاحِفِ

شارع سيف بن ذي يزن

هاتف: ٢٧٦٧٦٧ / ٢٧٦٧٦٤ +٩٦٧

فاكس: ٢٧٦٧٦٥ / ٢٧٥٣٧٩ +٩٦٧

بريد إلكتروني: goam02@yemen.net.ye

ص.ب.: ١١٣٦ صنعاء ج. ي.

# المحتويات

١	د. عبد الله محمد باوزير	- الافتتاحية
٣	د. ايريس جيرلاخ، د. روبرت ارنт، د. سورزان كامل	- إنشاء متحف مارب
١٤	د. عبد الحكيم شايف محمد	- متحف قسم الآثار جامعة صنعاء
٢٠	عادل سعيد العبسي ورشاد القباطي	- ترميم تماثيلن لأسددين من البرونز في متحف اللوفر - باريس
٣٠	حسن عيديد طه عيديد	- ترميم السقايات في وادي حضرموت دراسة لتجربة ترميم من مدینتي شام وسيئون
٣٦	علي ضيف الله السنباري	- المهام الأساسية للمتحف
٤٠	عقيد/ شرف لقمان غالب	- المتاحف وأهميتها في نشر التوعية
٤٣	معمر محمد العامری	- مقترنات لعرض التراث الشعبي في المتاحف اليمنية
٤٦	حسين أبو بكر العيدروس	- صيد الوعول طقوس تعلمتها الكلاب السلوقية (معلومات مقارنة من خلال لوحة حجرية منحوتة من متحف سيئون للآثار)
٥٤	د. ريم عبدالنعم عبد الصمد باظه	- دراسة لخطوط (الإرشاد إلى نجاة العباد) المحفوظ بالمتحف الحربى بعدن تحت رقم (م.ح.ع ١٣٢٢)
٦١	صالح أحمد الفقيه	- طشت (دست) الأمير طقطاي بالتحف الإقليمي بذمار دراسة فنية تحليلية
٦٨	صلاح سلطان العسيلي	- الحيوانات في اليمن القديم - دراسة أولية
٧٤	إبراهيم عبد الله محمد الهادي	- ملامح الصناعات الحرفية في اليمن القديم ٢
٧٨	محمد عوض باعيلان	- ألفاظ دالة على المرض في لغة اليمن القديم
٨٢	عدنان باوزير	- من أخبار المتحف

.....

## Foreign section

## القسم الأجنبي

1	Richard van her Wijnen	- Some notions about the architecture of the National Museum of Yemen in the al- Mutawakkil quarter of Sana'a
5	Kees Plaisier	- What about oral history and your museum? Some thoughts as an introduction

الكلمات الدالة على المرض في لغة اليمن القديم

محمد عوض باعليان \*

أهـر = تقرح، التهاب الأسنان / اللثة teeth

ورد في جا 702 \ 12-14  
١١ - كه ئىك ئەن ئەن ئەن ئەن  
١٢ - ئەن ئەن ئەن ئەن ئەن ئەن  
١٣ - ئەن ئەن ئەن ئەن ئەن ئەن  
١٤ - ئەن ئەن ئەن ئەن ئەن ئەن  
١٥ - ئەن ئەن ئەن ئەن ئەن

معنى: انزل (المعبد) عقابه على عبده (ثوب إل) وذلك بالتهاب وتقرح أضراسه وثنيته (احد قواطع الأسنان الأمامية).

أَفْقَنْ/تَأْفِقْ = عدوٍ/تعرض لعدوى.  
ورد في 42\11 Rathjens بمعنى تعرض لعدوى مرض.

ع ن ت = غم / كربة  
Ja575\7;CIH352\6 +407\7+ 523\9;  
Fa120\4 +562\15;Gl1335\4 +1365\8;  
Ir91\2 +121\3 +211\1-2

ع و س = طاعون/وباء maladies pestilence ورد :Ja645\13 في

بمعنى... ليس لمألمه وينجي شخص عبده يهعان من وباء الطاعون الذي تفشى في الأرض في عهد حيوم بن

وَحَاءُ أَيْضًاً بِصِفَةٍ (عَوْسَمٌ) فِي CIH541\72-73

Maladie / مرض

أي تبدل حالته من الصحة إلى المرض، وهي لفظة ما تزال مستخدمة في بعض ريف مديرية المحفد /أبين، إذ يقال: فلان تبدل، مبدول، أي متغير الطبع وهي كناية عن

تعود أقدم الدراسات التي تناولت نقوش اللغة اليمنية القديمة إلى النصف الأول من القرن التاسع عشر، عندما وصلت صور وطبعات نقوش المسند إلى أوروبا عبربعثات الفردية أو الجماعية الموجهة إلى اليمن وبلدان الشرق الأدنى بصفة عامة لاستكشاف وجمع تراث وأثار هذه المنطقة، إذأخذت الجامعات الأوروبية والمجامع الكنسية هناك بفك رموز لغة المسند وتحليل قواعدها، ولم يشارف القرن التاسع عشر على نهايته حتى تعرف الأوروبيون (الألمان) على كل حروف المسند (٢٩)، ومنذ ذلك الحين تواترت الدراسات اللغوية للهجرات اليمن القديم الأربع)، وركز بعض الدارسين أبحاثهم حول دلالات ألفاظ المسند، كالألفاظ الدالة على الزراعة والألفاظ الدالة على مصطلحات العمارة والألفاظ الدالة على مصطلحات الحرب وغيرها، وفي هذا البحث المتواضع حاولت استخراج بعض الألفاظ الاسمية والفعلية الدالة على الأمراض التي تصيب الإنسان في اليمن قديماً، وقد قصرت البحث على اللهجة السبئية باعتبار أن قواعدها اعم واشمل من باقي اللهجات (القبنانية والمعينية والحضرمية)، وقد تناولت الألفاظ بحسب ترتيب ظهورها في المعجم السبئي، ولتوسيع السياقات التي وردت فيها الألفاظ الدالة على المرض، قمت بعرض وتفسير الأسطر التي تضمنت تلك الألفاظ، واكتفيت بذكر رقم ورمز النقش في بعض الحالات.

\* مدرس، قسم الآثار - جامعة عدن

بمعنى: انزل (المعبد) عقابه على عبده (شوب ال) وذلك بالتهاب وتقرح أضراسه وثنيته (احد قواطع الأسنان الأمامية).

contagions, epidemic فیروس / سار disease

استخدم لوصف المرض وانتشار العدوى. جاءت هذه

اللَّفْظَةُ فِي النَّقْشِ 12\Ja720:

معنى: ... وأمرَ بأنْ يكون عبده (أجرم) متأثراً بالمرض طوال الأشهر الستة..

جذام = جرم / جرم Leprous condition Rathjens 42\4 جاء في

Ja 643bis\3 جریح = حکم

هـ رم = مصيبة/نكبة some kind of misfortune  
ما تزال تستخدم في الوقت الحاضر، فيقال: أديت / جبت  
لـ البرهان، أى، سيدت لـ المهم والغى، جاءت 10 CIH86

وبصيغة الجمع في النّقش ٥ CIH429

هـري = بـرد / عـانـى مـن الـبرـد  
ويـقـضـد بـه الإـصـابـة بـالـبـرـد وـمـا يـتـبعـه مـن الـأـمـرـاـض

ورد في النقش 6 Ja751 :  
..... منحت (للله) التقدمة عندما أصبت بالزكام السيئ .....  
البرودة الحادة التي كانت في سنة (سمه كرب) وقد  
بمعنى: ... يكون المقه قد وفر لشخصها الحماية من  
بعض العذاب

خ ب ط / خ ب ط ن = عانى / المعاناة من المرض أو  
الوباء type of epidemic  
CIH575\7: Ja751\8

خ د ع = إصابة في القدم (بجرح)  
undamaged  
RES4775\3

خ م ط = شعب / فتنة / وباء  
ورد في النقش YM392\14,23

مرض نفسي أكثر منه عن مرض عضوي. جاءت في 9 CIH535 بصيغة التعريف(ب د ل ن)

جُرْحٌ = عَضْبٌ

وتستخدم عادةً لوصف الجرح في المعارك  
:Ja1210\2

**ب ر ي = صحة / عافية / شفاء (مصدر)**

بمعنى برجي من مرضه، وجاءت بصيغة التعريف (بـ  
ريـنـ) في CIH315\20 كما ورد في  
ـ CIH352\8ـ بصيغة (ـ سـ تـ بـ رـ يـ نـ) وفيـ  
ـ النقشـ Ja745\10ـ بمعنى صفة لمكان استجمامـ  
ـ وهوـ اـفـاقـ للـصـحةـ.

**bleed** نزف حرّه / دمی

CIH548\6 النَّقْشُ وِدَ فِي

ذرب = نوع من الأمراض، ربما الكوليرا  
:Ja513|10-11

أى ... وسلمه من البأساء والمرض.

ضلوع/ضلع = مرض يصيب الصدر  
Malady affecting the chest  
ورد في نقش Sh17\82

ض ل = وباء / نوع مميت من الأمراض  
of an epidemic \ sickness-epidemic  
:CIH541\72, 92-93

..عندما) تفشي الوباء والطاعون بين سكان المدن(القرى) وورد أيضاً في Ja670\9

**ضرس / ضراس / ألم يصيب الأسنان عند تناول الطعام أو الشراب** Dent molaire وورد في صفة الجمع (أضرس) (Ja702\12-14)

ل ي ز = ابرا / شفاء احد اعضاء الجسم من إصابة  
مرض

وردت في النقش 6 RES4142

جنسی، بُر و سی جَسَد مِن مَرْضٍ.  
وفي النقش 8 Ja583: **جَسَد مِن مَرْضٍ**، وفي 6 Ja706: **جَسَد مِن مَرْضٍ**. أي... مرض مرضت به عينها.

ورد بصيغة الجمع على وزن "أفعل" في 6 جملة، وهي:

**معنى: ليعين (المعبود) ابنته من كل الأمراض (التي مرضت بها بحق المقه).**

م و ت / م و ت ت / م ي ت = موت / داء مميت / عضال  
(مصدر)

Ja735\7+669\20649\21; Ry613\3+520\7; Gl  
A744\4; Rathjens 42\12,13; RES3910\5.

ن ف ل ت = نازلة / مصيبة  
Gl1217\6

ن ظ ر = الإصابة بالعين / عَيْن  
فِي N22\8

قرح الجرح (فعل)  
Ashm1057.17\5+1957.\5

رابخ = راحة / استجمام  
لفظ مازال مستخدماً إلى الآن بمعنى استراحة

أي: وبشر عبده أبي كرب براحة وحياة (نجاة) من تلك  
الأمراض...  
  
**اللهم إني أنت عذر وعذر عذر**

س ب = إصابة أحد بـ(علة)

خ ن ي = أخنی (الوباء على الناس) وسبب موتاً  
cause (pestilence) many deeth among  
.people

جاء في 74 CIH541\9 كما ورد في 944\11\10\349\10\349...  
 بمعنى... فشأ الوباء في الشعوب.

epidemic مرض معد (وبائي) خ و م sickness

ورد في RES4138\6\13 وفي Ja 645\13  
معنى ... من نقشى وباء الطاعون

sickness      ح ل ظ / ح ل ص = اسم مرض  
                    malady

ورد في Ja585\10; 650\32; BR Bayhan 39. وهو لفظ (حلص) مازال مستخدماً في المناطق الشرقية بمعنى لوى أو كسر الرقبة .

ح درم ح در = ارتفاع حرارة الجسم / حمى  
:Ja666\6

معنى: قدم (لِلَّهِ) ألمقه تمثال لفرس مع راكبه  
حمدًا لأنَّه نجا من حمى، عمت الأرض...

حري = ضر/أذى  
ورد في CIH86|9 وفي منطقة المحفد وشبورة  
يطلقون اسم حرية على القشور الرقيقة الناتجة عن  
تذريرية حبوب الدخن (أثناء تخلیصها من سبابلها)  
والتي عند التصاقها بالجلد تسبب له حكة واحمرار.

حشى = نهج في التنفس / ربو  
Bronchial

ورد في Ry507\6 ح ي و / ي ه ح ي و ن = ابراً و عافى من مرض /  
عاش / حياة

3\9 BR.M.Bayhan ورد بصيغة Ja706

## (س ب ب) بمعنى جُرحت (يده)

س د م = اعتلال الجسم / سقم.

Ja 619\12:

بمعنى: لكونه نجاه وكل خيوله التي في بيته من السقم والمرض الذي تفشي في مدينة نشق.

ش ت أ = برأي من مرض

CIH541\24,28

ش ي ن / ه ش ي ن / ت ش ي ن = إصابة بدنية /

عجز / تشویه / عاهة

RES3991\7; Ja578\34+620\6;

Ashm1957.17\7

፤ወጪ፤በ፤ወጪ፤ 10፤ የወጪ፤አ፤በ፤ወጪ፤ እ፤ወጪ፤በ፤ወጪ፤...  
፤ወጪ፤ የወጪ፤ አ፤በ፤ወጪ፤ እ፤ወጪ፤በ፤ወጪ፤ እ፤ወጪ፤በ፤ወጪ፤

أي: ... وَحْمَدًا لَّا نَمْلَقَهُ صَاحِبُ أَوَامِ سَلَمٍ عَبْدُهُ عَثْتٌ  
اسْعَدُ بْنُ أَسْلَامٍ مِّنْ كُلِّ عَاهَةٍ وَعَزَّ بِحَقِّ حَرْمَتِهِ.

ص م أ / ظ م أ = نحول / محل / جفاف

Ja735\7

صی و = نتن/تعفن (صنان)

Ja720\8

በኢትዮጵያውያንስና አዲስአበባ የሚከተሉት ስምዎች በፊርማ የሚከተሉት ሰነድዎች በፊርማ የሚከተሉት ሰነድዎች

أي: وامتنع عن دخول المعبد حتى يتخلص من عفن وصنان الصبا.

وهنا إشارة إلى أحد شروط الطهارة في ديانة اليمن القديم، وهي كراهة رائحة البصل اثنان العبادة، وهذا يذكرنا بالحديث النبوى عن كراهة أكل الشوم والبصل قبل أداء الصلاة فى المسجد.

زن = جراح / إصابة جراح

:Ja725\6

၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ၊ ၂၅ ရက်နေ့။

معنی: اب اگر من حکم

二四

RES4230\11

# المتحف اليمني

The Yemeni Museum

Vol: 3 . 2009



جزء من لوحة من المarmor لحيوان محور - متحف زنجبار-أبين

Publish by

**GOAM**

Sana'a -Republic of YEMEN

Design by: Salah Al-Hosaini  
salah\_alhosaini@yahoo.com